Anne Delizée

Chargée de cours

Responsable des programmes formation en interprétation de dialogue

Responsable du Service d'étude de l'Espace Post-Soviétique et des Mondes Slaves (SEPSOMS)

Faculté de Traduction et d'Interprétation

Université de Mons

L'interprète face au traumatisme vicariant

Les personnes issues de la migration ont fréquemment été exposées à des traumatismes psychiques et les relatent dans le cadre de leur suivi psychothérapeutique. Les interprètes communautaires qui les accompagnent sont alors exposé·es à leur tour à du matériel traumatique et sont susceptibles d'expérimenter eux-mêmes des symptômes traumatiques. L'enjeu de cette formation est de comprendre les spécificités de ce type de processus, appelé traumatisme vicariant, ainsi que les mécanismes de son apparition, pour mieux le prévenir.

Objectifs

- Expliquer certains mécanismes spécifiques du processus de traumatisation vicariante.
- Expliciter les différences entre le traumatisme vicariant et d'autres formes d'épuisement professionnel, dont le burn-out, par exemple.
- Citer certains facteurs de risque pour les interprètes qui travaillent auprès de personnes souffrant d'états de stress post-traumatique.
- Identifier certains facteurs protecteurs et utiliser certains exercices pour prévenir le traumatisme vicariant.